Prot. n. 82/2021 Rep. 08/2021 del 25/01/2021

AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI LAVORO AUTONOMO DA ATTIVARE PER LE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI LETTERE E CULTURE MODERNE DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA"

-Visto lo Statuto dell'Università "La Sapienza" emanato con decreto rettorale n.3689 del 29.10.2012, prot. n. 0068595, e pubblicato sulla G.U. – Serie Generale n.261 dell'8.11.2012;
- Visto il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità, emanato con DR n. 982 del 30.03.2015, aggiornato con DR n. 64 del 13.01.2016;
- **Visto** l'art. 7, comma 6, del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165;
- **Visto** l'art. 18, comma 1, lett. b) e c) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240;
- **Visto** il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo a soggetti esterni all'Ateneo, emanato con D.R. n. 1645/2019 del 29/05/2019;
- **Visto** il Decreto Legislativo 14 marzo 2013, n. 33;
- **Visto** il D.Lgs. n. 81 del 15/06/2015 – job act;
- Visto il D.Lgs. n. 75 del 2017, in particolare l'art.5;
- Vista le circolari della Funzione Pubblica nn. 3/2017 e 1/2018;
- Vista la richiesta di attivazione della procedura per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo presentata dalla Prof.ssa Monica Cristina Storini;
- **Considerato** che è stata verificata tra il personale Tecnico, Amministrativo e Bibliotecario interno al dipartimento l'indisponibilità oggettiva delle competenze adatte ad un corretto espletamento dell'incarico;
- **Considerato** che dalla verifica preliminare prot.n. 1364/2020 del 05/10/2020 pubblicata in data 05/10/2020 non sono emerse all'interno dell'Ateneo le disponibilità ovvero le competenze adeguate per fare fronte alle esigenze rappresentate dal Dipartimento di Lettere e Culture Moderne;
- **Vista** la delibera del Consiglio di Dipartimento di Lettere e culture Moderne del 21/10/2020 con cui è stata autorizzata la pubblicazione del bando in oggetto;
- **Accertata** la disponibilità finanziaria garantita dai fondi del Progetto di ricerca 2019 "Archetipi, stereotipi e identità ricorrenti nella narrativa italiana della modernità e della postmodernità" (responsabile del progetto: Prof.ssa Monica Cristina Storini).
- Verificata la regolarità amministrativo-gestionale da parte del Responsabile Amministrativo Delegato del Dipartimento;

È INDETTA

una procedura di valutazione comparativa per soli titoli per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per l'attività di "traduzione della monografia di Caterina Romeo, *Riscrivere la nazione. La letteratura italiana postcoloniale* (Le Monnier-Mondadori, 2018) per la pubblicazione negli Stati Uniti

Sapienza Università di Roma
Dipartimento di Lettere e culture moderne
CF 80209930587 PI 02133771002
CU003 - Edificio di Lettere - piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma
T (+39) 06 49913292
lcm@cert.uniroma1.it

(Palgrave Macmillan, 2021)", a favore del Dipartimento di Lettere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

Articolo 1

La presente procedura di valutazione comparativa è intesa a selezionare un soggetto disponibile a stipulare un contratto di diritto privato per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per l'esecuzione di una traduzione della monografia di Caterina Romeo *Riscrivere la nazione. La letteratura italiana postcoloniale* (Le Monnier-Mondadori, 2018), per la pubblicazione negli Stati Uniti (Palgrave Macmillan, 2021).

In particolare, la traduttrice/il traduttore dovrà tradurre dall'italiano in inglese: l'introduzione al testo (in corso di scrittura, approssimativamente 35.000 battute), i capitoli 2, 3 e 4 del libro, alcune brevi nuove sezioni che saranno scritte dall'autrice (per un totale di approssimativamente 70.000), e conformare l'intero volume, inclusivo di note e bibliografia, alle norme redazionali della casa editrice.

Il traduttore/la traduttrice dovrà iniziare traducendo le parti del libro già pubblicate, cioè il capitolo II, III e IV (il capitolo I è già tradotto in inglese). In particolare, il traduttore/la traduttrice tradurrà il capitolo II e lo consegnerà all'autrice che opererà una rapida revisione della traduzione, necessaria per fornire al traduttore/la traduttrice ragguagli sull'uso della terminologia specifica del campo di ricerca. Il traduttore/la traduttrice procederà poi con la traduzione dei capitoli III e IV (alcune parti dell'originale, che sarà cura dell'autrice indicare, non saranno tradotte). A quel punto il lavoro sarà consegnato all'autrice che rileggerà l'intera traduzione, scriverà le parti che intende modificare nel I e nel III capitolo e l'introduzione, e riconsegnerà poi il testo completo al traduttore/la traduttrice, che opererà una revisione generale e poi uniformerà il testo, comprensivo di note e bibliografia, secondo le norme redazionali della casa editrice.

La prestazione prevederà come output finale la consegna della traduzione inglese del libro.

Articolo 2

L'attività oggetto della collaborazione dovrà essere ultimata entro il termine massimo di 40 giorni.

La collaborazione prevede un corrispettivo complessivo pari ad € 3.100,00 al lordo delle ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del collaboratore.

Articolo 3

La collaborazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione in funzione delle finalità individuate dal Dipartimento di Lettere e Culture Moderne.

Articolo 4

I requisiti di ammissione alla presente procedura di valutazione comparativa sono:

- Diploma di laurea di ogni ordine e grado (triennale, magistrale, V.O) o titolo equipollente;
- essere madrelingua inglese.

Saranno inoltre oggetto di valutazione l'eventuale possesso del titolo di Dottorato in Scienze della Traduzione; eventuali comprovate attività di traduzione dall'italiano all'inglese (potranno essere inviate massimo 2 traduzioni, già pubblicate); e l'eventuale esperienza in ambito redazionale in qualità di editor.

Alla presente procedura non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento di Lettere e Culture Moderne, ovvero con il Magnifico Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

Articolo 5

Il punteggio riservato ai titoli è:

- fino a 50/100 per Titolo di Dottorato di Ricerca in Scienze della Traduzione;
- fino a 20/100 per comprovata attività di traduzioni accademiche dall'italiano all'inglese (ambiti ammessi: studi letterari, linguistici, geografici, antropologici, sociologici, studi di cinema e media, studi culturali); le traduzioni che si intende sottoporre alla valutazione della commissione (massimo n. 2) dovranno essere già state pubblicate al momento dell'invio della candidatura, e dovranno essere allegate alla domanda di partecipazione.
- fino a 30/100 per comprovata esperienza in ambito redazionale in qualità di editor.

Articolo 6

Dato il particolare momento legato all'emergenza sanitaria per Covid-19, la domanda di partecipazione, redatta in carta libera secondo l'allegato "Modello A" e sottoscritta in originale dal candidato, dovrà essere inviata **solo tramite pec o attraverso la posta elettronica ordinaria** all'indirizzo PEC: **lcm@cert.uniroma1.it**. La casella di posta certificata indicata è abilitata a ricevere e-mail sia da provider di posta certificati, sia da provider di posta elettronica ordinaria.
Nell'oggetto della mail dovrà essere indicata la seguente dicitura: "candidatura alla procedura prot.n. …….".
Le candidature dovranno essere inviate **entro e non oltre il 09/02/2021** pena l'esclusione dalla procedura comparativa.
Qualora il termine di scadenza per la presentazione delle domande cada in giorno festivo, esso si intende differito al primo giorno non festivo immediatamente successivo.
Alla domanda dovranno essere allegati la dichiarazione dei titoli di studio posseduti, un documento in corso di validità, il curriculum e qualsiasi altra documentazione si ritenga utile.

Articolo 7

La Commissione, composta da n. 3 componenti, di cui uno con funzioni di presidente, esperti nelle materie attinenti alla professionalità richiesta, formula la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente dei punti attribuiti ai candidati.
La graduatoria può essere utilizzata per l'affidamento di ulteriori, analoghi, incarichi di cui si manifestasse la necessità.

Della graduatoria sarà data pubblicità mediante affissione all'Albo della Struttura medesima e mediante pubblicazione sul sito Web dell'Università.

Articolo 8

Il Direttore del Dipartimento, dopo che il Responsabile Amministrativo Delegato avrà verificato la regolarità della procedura, ne approva gli atti.
Il candidato risultato vincitore sarà invitato alla stipula del contratto di lavoro autonomo.
La mancata presentazione sarà intesa come rinuncia alla stipula del contratto.
Ai sensi dell'art. 15 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33 il candidato risultato vincitore dovrà presentare al Dipartimento di Lettere e Culture Moderne: a) una versione del suo *curriculum vitae*, redatta in modo da garantire la conformità del medesimo a quanto prescritto dall'art. 4 del Codice in materia di protezione dei dati personali e dall'art. 26 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33, al fine della pubblicazione, e contrassegnando tale *curriculum* per la destinazione "ai fini della pubblicazione"; b) i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali. La presentazione della documentazione di cui alle lettere a) e b) è condizione per l'acquisizione di efficacia del contratto e per la liquidazione dei relativi compensi.

Articolo 9

I dati personali forniti dai candidati con la domanda di partecipazione saranno trattati per le finalità di gestione della procedura selettiva e dell'eventuale procedimento di assunzione in servizio.
In qualsiasi momento gli interessati potranno esercitare i diritti di cui al D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali).
Il Responsabile del trattamento dei dati personali è il Responsabile del procedimento.

Articolo 10

Responsabile del procedimento oggetto del presente bando è la dott.ssa Cinzia Turi, Responsabile Amministrativo Delegato del Dipartimento, reperibile presso la segreteria amministrativa del Dipartimento, IV piano della Facoltà di Lettere e Filosofia, Piazzale Aldo Moro 5, Roma.

Il Responsabile del procedimento è inoltre reperibile al seguente indirizzo di posta elettronica: cinzia.turi@uniroma1.it.

Roma, 25/01/2021

F.to Il Responsabile Amministrativo Delegato
Dott.ssa Cinzia Turi

F.to Il Direttore
Prof. Giovanni Solimine

MODELLO A

fac simile domanda di partecipazione a solo titolo esemplificativo

Al Direttore del Dipartimento di
Lettere e Culture Moderne
Piazzale Aldo Moro n. 5
00185 ROMA

…..l….sottoscritt……. nat…a…… (prov.di……) il …… - C.F. …… e residente in…….. (prov.di……) cap…….. via…….. n…….

chiede

di essere ammess…. a partecipare alla procedura di valutazione comparativa per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento dell'attività di[1] …… di cui al bando prot. n.[2]….

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28/12/2000, n. 445 e consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del Codice penale e dalle leggi speciali in materia, dichiara sotto la propria responsabilità che:

1) è in possesso di cittadinanza …….
2) non ha riportato condanne penali e non ha procedimenti penali in corso (a);
3) di non essere stato destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento e di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego statale, ai sensi dell'art. 127, primo comma, lettera d), del testo unico delle disposizioni concernenti lo statuto degli impiegati civili della Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3 (b);

[1] Indicare l'oggetto dell'incarico riportato sul bando.
[2] Indicare il numero di protocollo riportato sul bando.

4) è in possesso del diploma di laurea in …….. conseguito in data…….. presso l'Università di…….…….con il voto di…… (oppure del titolo di studio straniero di…….conseguito il …… presso…….e riconosciuto equipollente alla laurea italiana in……dall'Università di……in data……);
5) è madrelingua ……..;
6) è in possesso del Master in …….…… conseguito in data……., presso ……..;
7) ha frequentato i seguenti corsi post-lauream:
    1. …….. in data……., presso ……..;
    2. …….. in data……., presso ……..;
8) è in possesso del diploma di dottore di ricerca in……. conseguito in data ……., presso l'Università di …….. sede amministrativa del dottorato;
9) non ha un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento di Lettere e Culture Moderne, ovvero con il Magnifico Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";
10) elegge il proprio domicilio in……(città, via, n. e cap.) cell…….. e si impegna a comunicare tempestivamente eventuali variazioni.
11) di voler ricevere ogni comunicazione, ivi compresa l'eventuale convocazione per il colloquio qualora fosse previsto dalla procedura di selezione, al seguente indirizzo di posta elettronica personale, senza che il Dipartimento di Lettere e Culture Moderne abbia altro obbligo di avviso: ……

Allega alla domanda i seguenti titoli valutabili:

1) dichiarazione sostitutiva di certificazione del diploma di laurea;

2) dichiarazione sostitutiva di certificazione del titolo di dottore di ricerca;

3) dichiarazione sostitutiva di certificazione o dell'atto di notorietà di tutti i titoli scientifici che ritiene valutabili ai fini della procedura di valutazione comparativa (diplomi di specializzazione, attestati di frequenza di corsi di perfezionamento post-laurea, conseguiti in Italia o all'estero, borse di studio o incarichi di ricerca conseguiti sia in Italia che all'estero, etc.);

4) eventuali traduzioni accademiche dall'italiano all'inglese (massimo n.2; ambiti ammessi: studi letterari, linguistici, geografici, antropologici, sociologici, studi di cinema e media, studi culturali);

5) *curriculum vitae* in formato europeo datato e firmato.

Allega, inoltre, alla domanda la fotocopia di un proprio documento di riconoscimento in corso di validità e del codice fiscale.

Data……. Firma…….. (da non autenticare) (b)

a) In caso contrario indicare le condanne riportate, la data di sentenza dell'autorità giudiziaria che l'ha emessa, da indicare anche se è stata concessa amnistia, perdono giudiziale, condono, indulto, non menzione ecc., e anche se nulla risulta sul casellario giudiziale. I procedimenti penali devono essere indicati qualsiasi sia la natura degli stessi.

b) Apporre la propria firma in calce alla domanda; la stessa non dovrà essere autenticata da alcun pubblico ufficiale.